

**Schmick's
Mahican Dictionary**

Schmick, *Schmeck*, *Schmiegg*, and partly *Schmiege*), from Wendish *smějk* 'laugh'; with *Schmich*, from Czech *smich* 'laugh'; some possible influence of German *Schmicke* 'whiplash.'

Cover symbols

Three clans—turtle, bear, wolf

The four or eight directions, **leading to, arrow**, the following:

Recent symbols for the four or eight directions and the center from which people and plants grow

Back-cover symbols

Three clans—bear, wolf, turtle (Ken Mynter, 1967)

Fish-shaped wooden club with iron blade (Stockbridge, pre-1800, about 56 cm)

Turtle pendant (Turtle Island = North America)

Beadwork decorations (recent)

Thunderbird from facial tattoos on Etow Oh Koam, a Mahican about 1710

Four-directions shield with feathers

Title letter style

Arnold Bocklin Berthold Fototype

Schmick's Mahican Dictionary

EDITED

by CARL MASTHAY

with a Mahican historical phonology

MEMOIRS OF THE
AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY
Held at Philadelphia
For Promoting Useful Knowledge
Volume 197

© American Philosophical Society 1991

Mahican Historical Phonology, copyright © David H. Pentland, 1991

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Printed in the United States of America

Library of Congress Catalog Card Number 86-90530

ISBN: 0-87169-197-3

US ISSN: 0065-9738

In Quinnipiac, the extinct language of my homeland (1658):

To all mankind for 500 years Re wame rënnawawk wutche antseunganak re antsúnganak*

To Shirley Norrie, my buoyantly cheerful sister Wówerřewunk quah pompawoytammowunk ke-rakque†

★ *my mother, Anna Marie Bartusiewicz Masthay* Attarwejanúnguesóunk wewáuhtáuunganak-terre‡

★ *the Fields family–Janet, the mother, Terry Birch,
Cynthia, Tracy Scott, and especially Michelle Amber
Fields, who shaped a different future* M.A.F.: Kowômarrush michéme youh mittâukuk-terre.§

★ *Josephine Palazzo, who also saw Schmick's manuscript
with me in 1975 in Philadelphia*

★ *Rebecca Burns, in the never-ending expanse illegible*

★ *Carole Ann Bauer, sparkling catalyst*

Schmick útteranjemen ewo útteoitammewunk spe wuskwhoshitten
ewo uttuwâwungansh youh wuskwhêgannak-terre, ne ren hom naumen,
okkekenâumen, quah waughtaun.¶

In memoriam
of our former woods
at Pratt's Corner,
Southington,
Connecticut

*Quiripi (Quinnipiac): 'To all mankind from age to age.'

†'Happiness and pleasure to you.'

‡Polish: 'Śława w zrozumienie,' or 'glory in understanding.'

§Or in Mahican: 'Nia ktachwahnann gommáwe nannò ahkêék.'

¶'Schmick reveals his will by causing his words to be written in this book, that man may see, read, and understand.' [*k* for error *k*?] (p. 30 in Pierson, 1658, my adaptation; Pierson's ewo, 'he,' for 'his' + unmarked affix may be bad grammar)

ACKNOWLEDGMENTS CHRONOLOGICALLY

I wish to thank

Ives Goddard (Smithsonian Institution, Washington, D.C.)
for some linguistic help and direction

Gordon M. Day (Ottawa, Ontario)
serene and caring, and I patterned my book after his in part

Dorothy Davids (Stoughton, Wisconsin)
for her referral to her sister Bernice and wish for a “grammar”

Bernice Miller Pigeon (Bowler, Wisconsin)
for patience with my initial unending letters and for just being

Nora Thompson Dean (Dewey, Oklahoma)
*for her immense help with Delaware and delightful, clear letters
(sorrow for her death on November 29, 1984)*

Kenneth Mynter (Claverack, New York)
for Mahican culture and letter friendship

Emily Johnson (Thamesville, Ontario)
*a cheerful Munsee speaker who helped on untranslated
Mahican words (sorrow for her death on February 10, 1985)*

Frank T. Siebert, Jr. (Old Town, Maine)
*the old pro, scholar of Penobscot, and the one who gave me the
most courage for these rigors, Schmick insights, and various
warnings*

Jane Warne (Montréal, Québec)
for her scholarly initiation into Schmick

Thomas L. Markey (Ann Arbor, Michigan)
for the Germanic feeling and his encouragement

David H. Pentland (Winnipeg, Manitoba)
*for his immensely valuable criticism with copious comments and
notes, veritable support, and writing of the phonology*

Howard Tate (Ferguson, Missouri)
*for his genius in repairing my always imperfect IBM “Selectric”
Composer machine*

Patrick A. Clifford (St. Louis, Missouri)
*as president of The C.V. Mosby Company for his encouragement
in my project and for his Indian interests*

My thanks for comments from

John Rokusek

Eugenia Klein

Alison Miller

Kathleen Burmann

Mark Spann

Gail Hudson

Susan Lane

Ginny Douglas